



Antoine Bechetoille dans son bureau de Lyon.
リヨン事務所で執務中のアントワヌ・ベシュトワル

ANTOINE BECHETOILLE (1872-1966),

**marchand de soie à Lyon
et agent du comptoir d'exportation
Harayushutsuten.**

リヨンの絹商人、原輸出店総代理人

アントワヌ・ベシュトワル (1872-1966)

Première partie : Restons en famille !

第一部：家族の絆

Dans les trois derniers numéros de FJE (143, 144 et 145), nous avons exposé la vie d'un Français peu connu, Émile de Montgolfier, originaire d'Annonay près de Lyon, intendant et photographe à l'Arsenal de Yokosuka de 1866 à 1873. Dans ce numéro, nous resterons dans la région lyonnaise pour présenter un parent éloigné de la famille de Montgolfier, Antoine Bechetoille qui, dans la première moitié du XX^{ème} siècle, travaille comme importateur de soie grège. Il devient en 1903 l'agent du comptoir d'exportation de soie, Harayushutsuten, sis à Yokohama, annexe de l'entreprise Hara (Hara Gomei Kaisha) dirigée par Sankei Hara. Nous tenterons dans ce numéro de reconstituer la trame de cette longue coopération inédite qui s'est installée entre Antoine Bechetoille et Sankei Hara à Lyon, alors capitale mondiale de la soie.

par **Christian Polak**,
Président, fondateur de la Séric
Chercheur-associé au Centre de recherches sur
le Japon de l'École des Hautes Études en Sciences
Sociales (EHESS Paris)
Administrateur de la Maison franco-japonaise
クリスチャン・ボラック、
株式会社セリク創業社長
フランス社会科学高等研究院日本研究所
(EHESS/パリ) 客員研究員、日仏会館理事
Traduction et mise en page : **Akemi Ishii**
翻訳、レイアウト：石井朱美

前号まで3回にわたり (No.143, 144, 145)、まだほとんど無名のフランス人、エミール・ド・モンゴルフィエの生涯に光を当てた。リヨン近郊アノネー出身で、1866 (慶応2) 年から1873 (明治6) 年まで横須賀造船所の会計係と写真師を兼務した人物である。本号も引き続き同地域に着目し、モンゴルフィエ一族の遠戚で20世紀前半に生糸輸入商として活躍したアントワヌ・ベシュトワルを紹介する。彼は1903 (明治36) 年に原三溪率いる原合名会社の子会社で、横浜に本拠を置き原輸出店と代理店契約を結ぶ。本号では当時、世界の絹の都と謳われたリヨンで、アントワヌ・ベシュトワルと原三溪との間に長期に渡り結ばれた知られざる協力関係の再構築を試みる。

Le lien

Grâce à l'entremise d'un ancien du Japon et ami, Jean-Pierre Duprieu, nous avons rencontré en 2014 les descendants d'Émile de Montgolfier, Marie de Montgolfier et son époux, Bernard Champanhet. Lors de l'un de nos nombreux voyages en Annonay en 2014 et 2015, ces derniers nous ont signalé leurs liens de parenté avec la famille Bechetoille. Quelle surprise ! Nous connaissions bien le nom d'un certain Antoine Bechetoille sur qui nous avons entrepris, sans succès, des recherches depuis une dizaine d'années, en particulier sur son rôle entre Lyon et Yokohama dans le commerce de la soie. Nous avons souvent illustré nos articles relatifs à la Filature de Tomioka, avec de grands calendriers sous forme d'affiche publiés par Sankei Hara, sur lesquels est mentionné le nom d'Antoine Bechetoille, agent du comptoir Harayushutsuten (voir illustrations page 77). Nous avons également exposé cinq de ces calendriers des années 1908 à 1912 dans l'exposition *Fer et Cocon*, organisée en 2014 au Musée d'Histoire du Département de Kanagawa, sans pouvoir présenter de renseignements précis sur ce marchand de soie, installé à Lyon à partir de 1903.

En mars 2015, Bernard Champanhet s'est proposé de faire une recherche sur les descendants d'Antoine Bechetoille et quelques semaines plus tard, nous annonçait avoir retrouvé le petit-fils, Bernard Bechetoille, habitant Lyon. Une première rencontre le 2 novembre 2015 dans la maison de maître d'Antoine Bechetoille avec de nombreux descendants de cette grande famille, puis une deuxième le 9 février 2016, toujours à Lyon, nous a permis d'obtenir les copies numériques de nombreux documents relatifs à Antoine Bechetoille. Nous avons de notre côté apporté des informations relatives à Sankei Hara et à la Filature de Tomioka.

Que Marie de Montgolfier et Bernard Champanhet soient ici chaleureusement remerciés avec notre profonde et amicale reconnaissance pour nous avoir mis en contact avec leurs cousins (Note 1), ce qui nous a permis de trouver réponse à tant de questions sur un sujet qui nous était si cher.

Le fonds d'archives d'Antoine Bechetoille

Lors d'une première rencontre le 2 novembre 2015 avec une dizaine de petits enfants d'Antoine Bechetoille, nous avons pu découvrir documents, objets ou photographies ramenés du Japon. Une deuxième rencontre a eu lieu le 9 février 2016 à Lyon chez Chantal Vaganay. Cécile Seillan, petite-fille de Fernand Pila (1874-1945), présente ce jour-là, nous fournira plus tard de précieux documents sur son grand-père et son arrière grand-père Ulysse Pila (1837-1907) qui jouèrent eux aussi un rôle primordial dans le commerce de la soie entre Lyon et Yokohama. Nous avons examiné de nouveaux objets rapportés du Japon par Antoine Bechetoille : un tableau de pièces et monnaies anciennes japonaises, des poignées de couteaux ornés de motifs en or, des porcelaines *imari*, *kakiémon*. René Giraud, soyeux lyonnais, est venu nous expliquer en détail le travail des marchands de soie, les arbitrages conservés aux Archives du Syndicat de la soie, dans lesquelles Antoine Bechetoille est souvent cité.

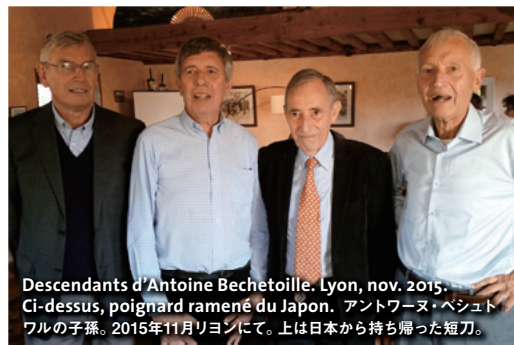
Cette deuxième réunion nous a permis d'envisager de présenter une partie des archives d'Antoine Bechetoille dans une exposition que nous projetons dans un musée lyonnais en 2018 sur les relations entre Lyon et Yokohama dans le domaine de la soie. Un autre projet est né : l'organisation d'un voyage au Japon des descendants Bechetoille pour visiter la Fondation Hara Sankei-en et la Filature de Tomioka.

Antoine Bechetoille, marchand de soie (Note 2)

Comme la famille de Montgolfier, les Bechetoille sont originaires de la ville d'Annonay (Ardèche). Leur présence se signale officiellement en 1649 avec un représentant de la famille, consul, dans cette ville en plein essor industriel, grâce aux tanneries et aux papeteries qui utilisent l'eau abondante, claire et douce de la rivière Deûme.

端緒

日本に長年暮らす友、ジャン・ピエール・デュブリュ氏の取り成して、筆者は2014年にエミール・ド・モンゴルフィエの子孫、マリ・ド・モンゴルフィエ氏とその夫君、ベルナル・シャンパネ氏に出会った。2014年からその翌年にかけて、アノネーに幾度か通ううち、夫妻からベシュトワル家と親戚関係にあると聞かされた。何と言う驚きだろう。その名は忘れもしない。10年ほど前からリヨン・横浜間の絹貿易においてアントワヌ・ベシュトワルという人物が演じた役割を調査していたのだが、成果を上げられぬままだったからだ。これまで富岡製糸場に関する記事を書く際には、たびたび挿画として原三溪が発行したポスター形式の大判カレンダーを使用してきた。そこには原輸出店の代理人、アントワヌ・ベシュトワルの名が記載されている (p.77挿絵参照)。2014年に神奈川県立歴史博物館で開催された特別企画展「繭と鋼」には1908年から1912年までのカレンダー5点を展出したが、1903年よりリヨンを拠点に活動を始めるこの絹商人の詳細については紹介できないままであった。



Descendants d'Antoine Bechetoille. Lyon, nov. 2015.
Ci-dessus, poignard ramené du Japon. アントワヌ・ベシュトワルの子孫。2015年11月リヨンにて。上は日本から持ち帰った短刀。

©Photo Christian Polak

2015年3月、ベルナル・シャンパネ氏はアントワヌ・ベシュトワルの子孫探しの労を自ら買って出て、数週間後にリヨン在住の孫、ベルナル・ベシュトワル氏を見つけたと知らせてきた。そして2015年11月2日、家長アントワヌ・ベシュトワルの館で大勢の子孫との初めての対面が実現する。二度目の会合も初回と同じくリヨンで、2016年2月9日に行われた。こうして筆者はアントワヌ・ベシュトワルに関する多数の史料のデジタルコピーを入手できた。当方からは原三溪および富岡製糸場に関する情報を提供したのである。

この場を借りて、筆者を遠慮(注1)に引き合わせてくれたマリ・ド・モンゴルフィエ、ベルナル・シャンパネ夫妻に心からの感謝と親愛の辞を贈る。お蔭で筆者にとって今まで労多くして功少なかったテーマに関して、これほどまでの答えが得られたのである。

1- Émile de Montgolfier (1842-1896), marié à Angèle Boyer (1854-1918) eut six enfants, quatre fils et deux filles. L'un des fils, Régis, épouse Anne Hurault de Vibraye. Elle donnera naissance à une fille, Angèle, qui se mariera avec Léopold Bechetoille, ce qui explique la parenté entre les de Montgolfier et les Bechetoille. (voir : Bernard Champanhet *Émile de Montgolfier, photographe au Japon - 1866-1873, Correspondances*, 2015, pages 12 et 13)

2- Nous remercions Bernard et Yves Bechetoille de nous avoir fourni les informations sur la vie d'Antoine Bechetoille.

1. モンゴルフィエ、ベシュトワル両家の親戚関係は以下の通り。エミール・ド・モンゴルフィエ (1842-1896) がアンジェール・ボワイエと結婚し、もうけた四男二女のうちの一人、レジスがアンヌ・ユロー・ド・ヴィグレーを娶って生まれた娘、アンジェールがレオポルド・ベシュトワルの結婚相手となる。(ベルナル・シャンパネ著「Émile de Montgolfier, photographe au Japon - 1866-1873, Correspondances」2015年刊、p.12-13参照)



Mariage d'Antoine Bechetoille et de Jeanne Contamin à La Croix Rousse, Lyon, en 1903.
1903年、リヨン、ラ・クロワ・ルッス教会にて挙式する
アントワヌ・ベシュトワールとジャンヌ・コンタマン

© Archives Famille Bechetoille

L'élevage des vers à soie et les filatures viendront apporter une nouvelle prospérité à cette région. La famille Bechetoille y est associée ; Victor (Marcel, Ferdinand) Bechetoille (1840-1910), dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle, dirige une filature de soie à Boulieu-lès-Annonay. En 1867, il épouse Suzanne, Antoinette Mondon (1847-1938) qui lui donne cinq enfants, quatre fils, Jean en 1868, Joseph en

1870, Antoine, en 1872, Emmanuel en 1874 et une fille Sophie en 1876.

Antoine, Victor, Marie Bechetoille (Note 3) est né le 8 août 1872 à Annonay. Deux ans plus tard, toute la famille part s'installer à Lyon. Antoine suit d'abord l'enseignement des Chartreux à Lyon, puis celui des Maristes à Saint-Chamond. Il fait aussi un séjour à Londres pour parfaire son anglais. Diplômé ensuite de l'École de tissage de Lyon, il trouve un premier travail chez un marchand de soie, Garcin, qu'il quitte en 1903. Le 20 octobre, Antoine Bechetoille épouse à Lyon Marie Antoinette Jeanne Contamin (1880-1959) qui lui donnera sept enfants. L'acte de mariage donne comme domicile Caluire et Cuire près de Lyon, et comme profession, employé de commerce. (Note 4)

アントワヌ・ベシュトワール資料

2015年11月2日、アントワヌ・ベシュトワールの孫十数人との初対面の際、彼が日本より持ち帰った書類、物品、写真を初めて目にする事ができた。2016年2月9日の二度目の会見は、リヨンのジャンタル・ヴァガナー、セシル・セイヤン夫妻宅で行われた。夫人は、リヨン・横浜間の絹貿易で、やはり重要な役割を演じたユリス・ピラの曾孫(1837-1907)、フェルナン・ピラ(1874-1945)の孫娘である。この日、祖父及び曾祖父に関する貴重な資料を見せてもらい、後にこれを提供してもらった。

また、アントワヌ・ベシュトワールが日本より持ち帰った物品が新たに見つかり、それを検分させてもらった。日本の古銭を描いた絵画一点、金の意匠の装飾がほどこされた短刀の柄と柿右衛門様式の伊万里焼がそれぞれ複数点。リヨンの絹織物業者、ルネ・ジローが列席し、絹商人の仕事や同業者組合の資料室に保存された調停記録を筆者に詳しく解説してくれた。この書類にはアントワヌ・ベシュトワールの名が頻繁に登場する。

この二度目の会見から、筆者はアントワヌ・ベシュトワール資料の一部を2018年にリヨンの市内のいずれかの博物館で開催を予定しているリヨン・横浜間の絹産業分野における交流をテーマにした企画展に出品する構想を得た。構想はもうひとつある。ベシュトワール子孫一行が来日し、三溪園と富岡製糸場を訪問し、三溪園保勝会のメンバーと対面、交流するというものである。

絹商人アントワヌ・ベシュトワール(注2)

モンゴルフィエ家と同じく、ベシュトワール家もアルデッシュ県、アノネー村出身の一族である。その存在を公式書類に確認で



© Fondation Sankei-en

**Sankei Hara
(1869-1939),
entrepreneur
et esthète
審美眼を具えた実業家、
原三溪(1869-1939)**

d'artiste Sankei Hara vers 1897 (une calligraphie fait foi) ; il a collectionné de nombreux chefs-d'œuvre, a soutenu de nombreux artistes japonais et a laissé à la ville de Yokohama un jardin splendide, le *Sankei-en*, ouvert au public en 1906, dans lequel se trouve exposés dans une nature luxuriante des bâtiments aujourd'hui classés monuments historiques rassemblés de tout le Japon.

Originaire de la ville de Gifu, Tomitarō Aoki, un jeune lettré versé dans l'étude des classiques chinois, épouse en 1891 la petite-fille Yasu du riche marchand de soie de Yokohama, Zenzaburō Hara, et prend le nom de Hara. En 1899, il est choisi comme héritier de l'entreprise familiale, Hara Shoten, qui, sous son impulsion va tenir une place prépondérante dans l'industrie séricicole japonaise de la première moitié du XX^{ème} siècle. Esthète, il avait pris le nom

L'entreprise Hara gomei Kaisha demeure pendant près de soixante ans l'une des principales sociétés japonaises productrices de soie grège, avec quatre grandes filatures, celle de Nagoya, rachetée au groupe Mitsui en 1902, celle d'Oshima, celle de Watarase et la célèbre Filature de Tomioka construite par les Français et rachetée également au groupe Mitsui en 1902 (Note 5). Toute la production est exportée principalement vers la France et les États-Unis.

岐阜県厚見郡佐波村(現岐阜市)出身、儒学に傾倒した若き教養人、青木富太郎は1891年、横浜で絹売込業を行う豪商原善三郎の孫娘、屋寿(ヤス)と結婚し、原家の婿養子となる。一族の経営する原商店は、跡目に指名された富太郎のてこ入れにより、20世紀前半の日本の養蚕業において不動の地位に就く。美に造詣が深く、三溪の号を早くも1897年ごろから使用していた。(これを証明する書の商品が一点残っている。)美術の名品を多数蒐集し、大勢の日本人芸術家のパトロンとなる。横浜市内に三溪園という名の麗しい庭園を造り、これを1906年より一般に公開する。園内の緑豊かな自然の中に日本全国から集めた建物があたかも美術品を展示するかのごとく配置されている。これらは今日、国の重要文化財、横浜市指定有形文化財等に指定されている。

原合名会社は1902年に三井家より名古屋製糸場を買い受け、さらに同年、やはり三井家より大嶋(栃木県)、渡良瀬(埼玉県)の二製糸場に加え、誰もがその名を知る、フランス人が建設した富岡製糸場(注5)を買い受ける。こうして四大製糸場を手に入れ、60年間にわたり国内主要生糸メーカーの一角を占め続けるのである。製品は全て国外向けに生産され、主にフランスと米国に輸出された。



© Collection Christian Polak



© Collection Christian Polak

L'agent exclusif du comptoir Harayushutsuten

En 1903, Sankei Hara recrute Antoine Bechetoille comme agent exclusif à Lyon pour son comptoir de vente Harayushutsuten, spécialisé dans l'exportation depuis le Japon, de la soie grège et autres produits dérivés. Nous n'avons pu encore déterminer dans quelles circonstances Sankei Hara a trouvé son agent qui le restera jusqu'en 1917, ni comment ils ont été mis en relation.

Antoine Bechetoille installe le bureau Harayushutsuten d'abord rue Pizay, puis au 11 rue du Garet. La famille s'agrandissant, il déménage dans un appartement tout proche, 4 rue de la Charité. Il embauche comme assistant l'un de ses cousins Marcel Pichot, puis plus tard son frère Joseph Léopold (1870-1956). Sankei Hara détache du Japon l'un de ses collaborateurs Matazo Kume qui se fond parfaitement dans l'équipe des Français. Antoine Bechetoille est invité au Japon en 1910 aux frais de l'entreprise.

Les cinq affiches calendriers Harayushutsuten que nous avons pu rassembler (voir les reproductions), signalent Antoine Bechetoille en 1908 et en 1909 comme « sole agent » ou agent exclusif. Les années suivantes le citent uniquement « Antoine Bechetoille, Lyon ». Les deux nouvelles agences de Lyon et New York de l'entreprise Hara et Co. (Hara Gomei Kaisha) viennent s'ajouter aux trois premières, celles de Londres, Canton et de Shanghai. New York et Lyon deviendront en 1917 des succursales dirigées respectivement par

きるのは1649年のことで、ドゥーム川の豊かで澄んだ軟水を利用したなめし革と製紙業により産業の発展著しいこの都市の商事裁判所で判事を務めるのが、一族の代表者である。

養蚕と製糸業がこの地方に新たな繁栄をもたらす。ベシュワル家はこれに参入、ヴィクトール(マルセル・フェルディナン)ベシュワル(1840-1910)は19世紀後半、ブーリユ・レ・ザノネーで製糸工場を経営する。1867年、シュザンヌ・アントワネット・モンドン(1847-1938)と結婚し、1868年に長男ジャン、1870年に次男ジョゼフ、1872年に三男アントワヌ、1874年に四男エマニュエル、そして1876年に長女ソフィー、と5人の子を授かる。

アントワヌ・ヴィクトール・マリー・ベシュワルは1872年8月8日、アノネーで生まれる(注3)。2年後、一家は揃ってリヨンに転居する。アントワヌはリヨンのシャルトルー修道

3- Voir Acte de naissance No. 341. Témoins : Louis Antoine Bechetoille, 30 ans, négociant, Annonay, oncle et Louis Charles Dufour, 68 ans, notaire honoraire, Annonay, non parent.

4- Voir Acte de Mariage de l'État Civil, mariage d'Antoine Bechetoille avec Jeanne Contamin, du 20 octobre 1903 délivré par la Mairie du 2^{ème} arrondissement de Lyon. Le contrat de mariage avait été signé trois jours avant, le 17 octobre devant maître Charrat, notaire à Lyon. Acte No. 428. Présents Emmanuel Pichot, 59 ans, négociant, Lyon, 15 rue des Bretteaux, cousin ; Jean Girard, 62 ans, propriétaire, Lyon, 1 quai de La pêche, oncle ; Charles Morand, 47 ans, propriétaire, 8 Place Carnot, cousin et Pierre Durieux, 35 ans, négociant, 21 rue Godefroy, cousin.

5- Filature mécanique de dévidage des cocons pour la production de masse de soie grège (fil de soie). En 1870, le nouveau gouvernement de Meiji décide de lancer son projet national de développement de l'industrie de la sériciculture. Sur la recommandation d'Eiichi Shibusawa, il recrute l'ingénieur français Paul Brunat (1840-1908) qui, pour édifier la plus grande filature de l'époque dans le monde, choisit la ville de Tomioka dans la province de Kōzuke, actuel département de Gumma, grande région séricicole. L'architecte français, Edmond Bastien, conçoit les plans de ce grand ensemble en brique, à l'architecture hybride qui réunit le meilleur des techniques françaises et japonaises. Avec son pensionnat, cette usine modèle, dont tous les équipements viennent de France jusqu'au verre des grandes baies, débute sa production en octobre 1872 sous la direction de Paul Brunat et de cinq fileuses françaises qui forment les ouvrières japonaises. La filature est vendue à la société de commerce Mitsui en 1893, puis rachetée par l'exportateur de soie grège Sankei Hara en 1902 et enfin, en 1938, par la société Katakura qui va arrêter la production en 1987, mais conserver en parfait état tous les bâtiments de l'usine et des habitations. Ce site exceptionnel demeure le témoignage de l'entrée du Japon dans la révolution industrielle moderne grâce aux techniques et savoir-faire français. Il illustre la relation d'interdépendance entre la France et l'Archipel devenu en quelques années le premier producteur et exportateur mondial de soie grège, principalement vers la France jusqu'en 1914.

2. アントワヌ・ベシュワルの生涯に関する情報をご提供いただいたベルナール・イヴ・ベシュワル両氏に心より御礼申し上げます。

3- 出生証書第341号参照。証人：ルイ・アントワヌ・ベシュワル、30歳、貿易商、アノネー、おじ、ならびにシャルル・デュフル、68歳、名誉公証人、アノネー、親戚関係無し。

5- 富岡製糸場は器械製糸、すなわち繭からの繰糸を器械で行い、生糸を大量生産する施設である。1870年、明治新政府は養蚕業振興の国家プロジェクト発動を決定。渋沢栄一の推薦で、フランス人技師、ポール・ブリュナ(1840-1908)を雇い入れる。当時世界最大の製糸場を創建するためにブリュナが選んだ地は、養蚕業の大変盛んな上野(こうずけ)の国(現在の群馬県)の富岡だった。フランス人建築家、エドモン・パスチャンがこの煉瓦造りの巨大施設を設計。フランスと日本の建築技術の長所を合体させたハイブリッド建築である。採光用の大窓にはめ込んだ板ガラスの一枚一枚に至るまで、全設備をフランスから取り寄せ、寄附金も備えたこの官営模範工場は、首長ポール・ブリュナと日本人工女らを養成する5人のフランス人教師の指揮の下、1872年10月に操業を開始する。やがて製糸場は1893年に三井家に払い下げられ、1902年には生糸輸出業者の原三溪に、さらに1938年には片倉製糸に譲渡される。1987年に片倉製糸は操業を終了するが、工場および居住用の建物はすべて完全な状態のまま保存し続けた。他に類を見ないこの施設は、日本がフランスの技術、ノウハウに導かれて近代産業革命の扉を開けたことを示す証左である。日本はものの数年で世界最大の生糸生産国および輸出国へと躍進し、その主な相手国は1914年までフランスであった。富岡製糸場はこの両国の相互依存関係をよく理解できる象徴的存在である。2014年6月、富岡製糸場はユネスコの世界遺産に登録され、同年10月には国宝に指定されている。

1908



1909



1910



1911



1912





11 rue du Gare, Lyon. Immeuble où s'est installé le bureau de Harayushutsuten.
リヨン、ガレ通り11番地。原輸出店の事務所があった建物。

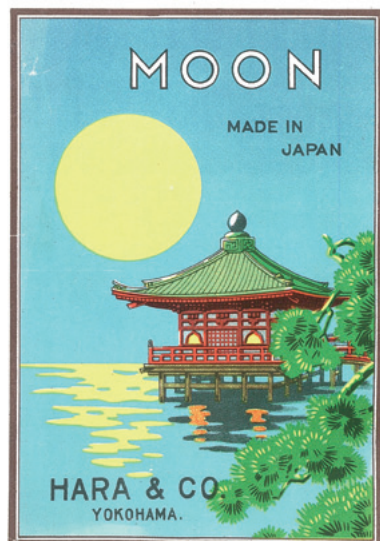
© Archives Famille Bechetoille

MM. Fujita et Kono. Antoine Bechetoille décide alors de quitter son employeur. Il laisse sa place à son frère Joseph et devient lui-même entrepreneur en établissant sa propre société, la Sadit (Société Anonyme Décoration Impression Teinture).

En 1924, tout en gardant les bons services de Joseph Bechetoille, Hara détache dans la succursale lyonnaise, un nouveau directeur, Atsushi Yamada, secondé par Kenji Nakasa, Shunosuke Yoshimoto et Yoshitaka Nakajima (Note 6).

Les importations provenant des usines Hara consistent en soie grège ou écrue (fil de soie), en tissus de soie dits habutae et en mouchoirs de soie (voir illustration des affiches calendriers), produits ensuite revendus aux fabricants de tissus lyonnais. Les affaires sont florissantes jusqu'à la fin des années 1920. (À SUIVRE)

Marques de fabrique apposées sur les balles de soie grège destinées à l'exportation.
À gauche, vue nocturne du jardin Sankei-en.
À droite, libellules, symbole de bravoure et de victoire.
輸出用生糸の商標。左は三溪園の夜景、右は勝ち虫（とんぼ）。



© Collection Christian Polak



© Collection Christian Polak

院に就学し、次にサン・シャモンのマリスト会修道院で学業を続ける。英語の習熟のため、ロンドンに留学もしている。その後、リヨンの製織学校を卒業すると、絹商人ガルサンのもとに就職し、1903年までここで働く。同年10月20日、アントワヌ・ベシュトワルはマリー・アントワネット・ジャンヌ・コンタマン(1880-1959)とリヨンの市内で結婚式を挙げ、七人の子をもうける。婚姻証書には、住所はリヨン近郊カリュール・エ・キューール、職業は商店従業員と記載されている(注4)。

原輸出店総代理人

1903年、原三溪は日本産絹生糸とその副産物の輸出を専門に行う原輸出店の在リヨン総代理人としてアントワヌ・ベシュトワルを雇い入れる。彼は1917年まで代理店業務を続けるが、原三溪がいかんにして彼を見出したのか、あるいは両者がどのようにして知り合ったのか、その経緯は未だ分かっていない。

アントワヌ・ベシュトワルは原輸出店リヨン事務所をまずビゼー通りに開設し、後にガレ通り11番地に移す。家族が増えると、すぐそばのアパルトマン(シャリテ通り4番地)に転居する。従弟のマルセル・ビショを雇い入れ自らの右腕とし、これを後に自分の兄、ジョゼフ・レオポルド(1870-1956)に代える。一方、原三溪が日本から送り込んだ直属の部下、クメ・マツゾウはフランス人チームに完璧に溶け込む。1910年、アントワヌ・ベシュトワルは、会社の経費で日本に招待されている。

筆者が収集できた原輸出店のポスター5枚(挿絵参照)を見比べると、1908、1909年版ではアントワヌ・ベシュトワルを総代理人(Sole Agent)としているが、以後の年では「アントワヌ・ベシュトワル、リヨン」と記載されているにすぎない。

原合名会社はすでにロンドン、広東、上海に代理人を配しており、リヨン、ニューヨークの代理人はあとから加わる格好となった。1917年、この後発二都市の事務所は支店に格上げされ、支店長にそれぞれフジタ、コウノが着任する。この時、アントワヌ・ベシュトワルは雇用主と袂を分かち決意をする。兄のジョゼフに己の座を譲り、自ら会社を興し、これをサティ(Sadit - Société anonyme Décoration Impression Teinture, 装飾、プリント、染色株式会社)と命名する。

1924年、質の高い業務を提供するジョゼフ・ベシュトワルを手許に残したまま、原はリヨン新支店長山田淳とこれを補佐する3人の店員、仲佐健次、吉本周之助、中島義賢を派遣する(注6)。

原の工場からフランスに輸出された製品の内訳は、絹生糸、羽二重、絹製ハンカチ等であり(ポスター式カレンダー内の挿画参照)、これらは支店が輸入後、リヨンの生地メーカーに再販された。事業は1920年代末まで活況を呈した。(続く)

6- Kiyoko Sawatari, vice-présidente de la Fondation Sankei-en, nous a fourni ces norms en se fondant sur le livre *Hara Sankei-ou den, La vie du maître Hara Sankei*, publié en 2009 et qui réunit de nombreux manuscrits originaux rassemblés en 1945 par Jitsuya Fujimoto.

4- リヨン第2区の区役所、戸籍課より1903年10月20日付で交付されたアントワヌ・ベシュトワルとジャンヌ・コンタマンの婚姻証書参照。婚姻契約書が3日前の10月17日にリヨンの公証人シャラ氏の前で署名済みである。証書第428号。立会人エマニュエル・ビショ、59歳、貿易商、プレット通り15番地、いとこジャン・ジロー、62歳、不動産経営、リヨン、ケド・ラ・ベシュリ1番地、おじジャール・モラン、47歳、不動産経営、カルノ広場8番地、いとこビエール・デュブリユ、35歳、貿易商、ゴッドフロ通り21番地、いとこ。

6- これらの人名は、公益財団法人三溪園保存会副理事長の猿渡紀代子氏より「原三溪翁伝」に準拠してご提供いただいた。この本は藤本實也が1945年にまとめたものの活字化されなかった膨大な枚数のオリジナル原稿を集めて2009年に出版したものである。三溪園保存会、横浜市芸術文化振興財団編、思文閣。